

Introducció a la Traducció Especialitzada Juridicoeconòmica B-A (alemany-espanyol) (13030)

1. Dades descriptives de l'assignatura

Codi: 13030
Nom: Introducció a la traducció especialitzada juridicoeconòmica B-A
Trimestre: 1r
Professorat: Cristina Gelpí, Raquel Montero, Hildegard Resinger
Llengua de la docència: castellà

2. Objectius

L'assignatura Introducció a la traducció especialitzada juridicoeconòmica B-A és una assignatura obligatòria d'itinerari de la Llicenciatura en Traducció i Interpretació. Està plantejada com una assignatura introductòria a la traducció especialitzada i constitueix el primer contacte que té l'estudiant de traducció amb l'especialitat. Se situa al primer trimestre del tercer curs.

Té un valor de 5 crèdits (4 ECTS en el model Bolonya) i s'organitza al voltant d'un grup gran i 4 seminaris. El grup gran es desenvolupa en una sessió setmanal d'1,30 h i els seminaris, en sessions d'1 h setmanal. El nombre d'eurocrèdits de l'assignatura representa una dedicació de 80 a 100 hores per a l'estudiant, comptant la docència presencial, l'activitat de seminari, les tutories i l'activitat externa a l'aula.

Tot i que el pla d'estudis desplega l'assignatura per a cada combinació lingüística, l'activitat docent es realitza de forma assimilada. Per això, la mateixa assignatura cobreix les 6 combinacions lingüístiques B-A ofertes a la Facultat: anglès-català, anglès-castellà, francès-català, francès-castellà, alemany-català, alemany-castellà.

L'assignatura introdueix l'estudiant de segon cicle a l'itinerari de traducció especialitzada juridicoeconòmica i parteix de tres idees centrals: la traducció juridicoeconòmica té entitat en funció del reconeixement metodològic i legal que se li atorgui; per traduir un text juridicoeconòmic cal disposar de competències lingüístiques, enciclopèdiques i pragmàtiques dels textos (llengües, camp conceptual i estils retòrics de les llengües de traducció); en el procés de traducció d'un text juridicoeconòmic apareixen problemes i dificultats de traducció que es poden resoldre, almenys parcialment, amb eines i recursos traductològics (metodològics i instrumentals).

Se centra en les característiques específiques dels textos juridicoeconòmics (especialment en les llengües A català i castellà), fa èmfasi en la identificació i en la comprensió de textos juridicoeconòmics de tipus diferents (en les llengües B francès, anglès i alemany, i també en les llengües A), aproxima als tipus i mètodes de traducció juridicoeconòmica, aborda el tractament de l'equivalència lèxica i sintàctica, identifica problemes i dificultats de traducció i en proposa vies de resolució, i explora eines i recursos útils per a la traducció juridicoeconòmica.

En tractar-se d'una assignatura introductòria situa l'estudiant en el context de la traducció especialitzada i li dóna eines per enfrontar-se a la pràctica de la traducció. No és una assignatura fonamentada en la pràctica de la traducció, tot i que inclou diverses activitats de pràctica de la traducció.

En acabar l'assignatura, l'estudiant ha de conèixer el procés de traducció d'un text juridicoeconòmic i ha de poder començar a traduir textos de dificultat mitjana. Ha de ser capaç d'identificar un text juridicoeconòmic i conèixer-ne les característiques específiques, reconèixer i introduir a la traducció especialitzada juridicoeconòmica. Pla docent de l'assignatura resoldre els principals problemes i dificultats de traducció, argumentar les seves opcions de traducció i usar les eines i recursos principals d'ajuda a la traducció. També ha de conèixer la bibliografia principal de l'àmbit.

3. Competències

Competències generals

Instrumentals

- Capacitat d'anàlisi i síntesi
- Anàlisi de situacions i resolució de problemes
- Comunicació oral i escrita en llengües pròpies
- Coneixement de la cultura pròpia

Interpersonals

- Capacitat de treball en equip
- Capacitat de treball individual

Sistèmiques

- Motivació per la qualitat
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada

Competències específiques

- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics
- Domini de la traducció especialitzada en almenys un àmbit temàtic i coneixement de la terminologia d'aquest àmbit en almenys una llengua
- Destresa per a la cerca d'informació
- Coneixement dels aspectes professionals, legals i econòmics

4. Metodologia

La metodologia de l'assignatura és eminentment pràctica i aplicada: hi haurà unes sessions descriptives adreçades al grup gran, amb l'objectiu de fixar els aspectes clau de cada bloc temàtic, seguides d'activitats aplicades (exercicis, traduccions, i lectura i comprensió de textos) dutes a terme als grups de seminari. L'assignatura es complementarà amb activitats dirigides i autònomes fora de l'aula.

5. Continguts

Bloc 1 : Llenguatge juridicoeconòmic

- Delimitació conceptual del llenguatge juridicoeconòmic
- Asimetria dels sistemes jurídics
- Model de llengua i estil (català)
- Tipus, tipologies textuais i gèneres discursius

Bloc 2: Metodologia de la traducció juridicoeconòmica

- Aproximacions metodològiques a la traducció juridicoeconòmica
- Traducció jurada
- Principis de la traducció juridicoeconòmica
- Problemes i dificultats de traducció juridicoeconòmica
- Traducció institucional

Bloc 3: Tractament de l'equivalència

- Asimetria lèxica, sintàctica i textual
- Tractament de la relació d'equivalència
- Mètodes i tècniques de tractament de l'asimetria

Bloc 4: Eines i recursos per a la traducció juridicoeconòmica

- Recursos lingüístics
- Recursos enciclopèdics
- Recursos pragmàtics

6. Avaluació

Convocatòria ordinària

Combina elements d'avaluació continuada (70%) i d'avaluació final (30%). Per superar l'assignatura cal obtenir una qualificació mínima de 5 i aprovar l'examen final.

1) Elements de l'avaluació continuada (70%)

a) Síntesi d'una lectura (10%): Treball escrit individual que consisteix a elaborar una síntesi de les idees principals d'una de les lectures obligatòries. L'estudiant podrà triar entre dues lectures proposades. El material de base per a la síntesi escrita és una fitxa de lectura, que serà compartida per tots els estudiants del curs a l'aula global.

b) Realització de tres activitats traductològiques (30%):

- Activitat 1: qüestionari de comprensió d'una sentència (10%)
- Activitat 2: traducció d'una pregunta parlamentària europea (10%)
- Activitat 3 anàlisi de l'asimetria conceptual de les professions jurídiques (10%)

c) Resolució d'un problema de traducció (15%): treball escrit individual que consisteix a resoldre un problema de traducció plantejat. El material de base per a la presentació és una fitxa de síntesi del procés de traducció. La fitxa serà compartida per tots els estudiants del curs a l'Aula Global Moodle.

d) Presentació d'un recurs traductològic (10%): treball escrit individual que consisteix a

descriure i valorar un recurs útil per a la traducció juridicoeconòmica B-A. El material de base per a la presentació és una fitxa de síntesi d'informacions rellevants. La fitxa serà compartida per tots els estudiants del curs a l'aula global.

e) Participació a les sessions obertes sobre traducció institucional (5%): participació activa a les dues sessions obertes sobre traducció a la Unió Europea que realitzarà Manuel del Cerro, traductor del Servei de Traducció de la Comissió Europea, al llarg del trimestre i en les dates que s'anunciaran oportunament. La participació inclou un resum breu dels continguts de les sessions.

2) Elements de l'avaluació final (30%)

Qüestionari de preguntes amb resposta breu sobre els continguts i les activitats desenvolupades al llarg del trimestre. La prova es realitza amb material imprès de suport.

Convocatòria extraordinària

L'avaluació a la convocatòria extraordinària de setembre es realitza amb una prova escrita formada per 5 preguntes de resposta oberta sobre els continguts i les activitats desenvolupades al llarg del trimestre ordinari. La prova es realitza sense material de suport. Cada pregunta té el mateix valor (20% sobre la qualificació final).

7. Fonts d'informació i recursos didàctics

7.1. Lectures obligatòries

Lectura 1: Mayoral, R. (en línia) "Cómo se hace la traducción jurídica".

<http://www.gitrad.uji.es/common/articles/C%D3MO%20SE%20HACE%20LA%20TRADUCCI%D3N%20JUR%CDDICA.htm>

Lectura 2: Alcaraz, E. (en línia) "La traducción del español jurídico y económico".

http://www.gitrad.uji.es/common/articles/alcaraz_e.pdf . Castelló: Universitat Jaume I

Lectura 3: Soriano, G. (2002). "Incongruencia terminológica y equivalencia funcional en traducción jurídica: la guarda de menores en España e Inglaterra y el País de Gales. Puentes, núm. 2. Comares: Granada, pàg. 53-60.

<http://www.ugr.es/~greti/puentes/puentes2/02-montaje%20puentes%202.pdf>

Lectura 4: Alcaraz, E. (2004). "El jurista como traductor y el traductor como jurista". Lliçó inaugural del curs 2000-01. 12 lliçons inaugurals de Traducció i Interpretació. UPF: Barcelona, pàg. 129-147.

<http://www.upf.edu/factii/activitats/llicons/lilibreinaug.pdf>

Lectura 5. GRETEL (Grup d'Estudis de Tècnica Legislativa) (1995). La redacció de les lleis. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Escola d'Administració Pública de Catalunya. (Manuals i Formularis, 10). (cap. 1-3 i 8)

Lectura 6: Alcaraz, E. I B. Hughes (2002). El español jurídico. Barcelona: Ariel. (cap. 1-4)

7.2. Fonts d'informació per a l'aprenentatge. Bibliografia bàsica (suport paper i electrònic)

- Alcaraz, E. I B. Hughes (2002). El español jurídico. Barcelona: Ariel.

- GRETEL (Grup d'Estudis de Tècnica Legislativa) (1995). La redacció de les lleis. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Escola d'Administració Pública de Catalunya (Manuals i Formularis, 10).
- Monzó, E., i A. Borja (ed.) (2005). La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales. Castelló: Universitat Jaume I.
- San Ginés Aguilar, P. i Ortega Arjonilla, E. (eds.) (1996). Introducción a la traducción jurídica y jurada. Granada: Comares.
- Sarcevic, S. (1997). New approach to legal translation. L'Haia: Kluwer Law International.
- Way, C. (ed.) (2002). Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural. Núm. 2. monogràfic dedicat a la traducció jurídica. Granada: Comares. [versió electrònica: http://www.ugr.es/~greti/revista_puente_pdf.htm]

7.3. Fonts d'informació per a l'aprenentatge. Bibliografia complementària

- Baulies, J. (2007). "L'habilitació professional dels intèrprets jurats de llengua castellana". PapersLextra, 3 [revista electrònica: www.lextra.uji.es/papers/], pàg. 19-24.
- Borja Albi, A. (2007). Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Castelló de la Plana: Edelsa/Universitat Jaume I.
- Borja Albi, A. (1999). "La traducción jurídica". Dins A. Hurtado Albir (ed.). Enseñar a traducir. Barcelona: Edelsa, pàg. 154-166.
- Cabré, M.T. (2004). "La terminología en la traducción especializada". Dins Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco/Libros, pàg. 89-122.
- Cabré, M.T. (2005). "Recursos lingüísticos en la enseñanza de lenguas de especialidad" <<http://cvc.cervantes.es/obref/aeter/conferencias/cabre.htm>
- Comissió Europea (en línia). Puntoycoma. Boletín electrónico de las unidades españolas de traducción de la Comisión Europea. <http://europa.eu.int/comm/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>
- Corpas Pastor, G. (ed.) (2003). Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico. Granada: Comares.
- Cruces, S. (2001). "El origen de los errores en traducción". Dins Real, E., Jiménez, D., Pujante, D. i Cortijo, A. (eds.). Écrire, traduire et représenter la fête. València: Universitat de València, pàg. 813-822.
- David, R. (1968). Los Grandes sistemas jurídicos contemporáneos (trad. de Pedro Bravo, 2a edició francesa). Madrid: Aguilar.
- Departament de Justícia i Interior (2003). Manual de llenguatge judicial. Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- Duarte, C.; Alsina, V.; Sibina, S. Manual de llenguatge administratiu (1993). Barcelona: Generalitat de Catalunya, Escola d'Administració Pública de Catalunya. (Manuals i Formularis, 8), 3a. Ed.
- Duarte, C.; De Broto, P. (1992). Introducció al llenguatge jurídic. 3a ed. rev. i ampl. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Relacions amb l'Administració de Justícia, Escola d'Administració Pública (Quaderns d'Estudis i Formació).
- Etxebarria Arostegui, M. (1997). "El lenguaje jurídico-administrativo: propuestas para su modernización y normalización". Revista Española de Lingüística 27, pàg. 341-380.
- Feria García, M. C. (ed.) (1999). Traducir para la justicia. Granada: Comares.

- Fuertes Olivera, P. (coord.) (2007). Problemas lingüísticos en la traducción especializada. Valladolid: Universidad de Valladolid.
 - Gallas, T. i M. Guggeis (2005). "La traduction juridique dans l'expérience des juristeslinguistes du Conseil de l'Union européenne". Dins Gémard, J. C. i N. Kasirer (eds.) Jurilinguistique : entre langues et droits. Jurilinguistics: between law and language. Montréal, QC ; Bruxelles: Bruylant, pàg. 491-504.
 - García Palacios, Joaquín i M. Teresa Fuentes Morán (2002). "Los diccionarios de especialidad y el traductor". Dins Guerrero Ramos, G. i Fernando Pérez, M. (eds.), Panorama actual de la terminología. Madrid, Editorial Comares (Interlingua), pàg. 117- 136.
 - Gelpí, C. (2008). "Recursos en línia per a l'aprenentatge del llenguatge jurídic en català: tipus, usuaris i accessibilitat". Dins Revista de Llengua i Dret, núm. 49. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya.
 - Gelpí, C. (2008). "Lexicografía jurídica del español en Internet". Dins Donde Dice... Boletín de la Fundación del Español Urgente.
<http://www.fundeu.es/IMAGENES/revistaPDF/633437712915312500.pdf>
 - Gémard, J.C. (1995). Traduire ou l'art d'interpréter. Langue, droit et société: éléments de jurilinguistique. Vol. 2. Presses de l'Université du Québec.
 - Hurtado Albir, E. (1996). "La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción". Sendebarr, 7. Pàg. 39-57.
 - Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona (1992). Diccionari jurídic català. 1a reimpr. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
 - Ministerio para las Administraciones Públicas (1990). Manual de estilo del lenguaje administrativo. Madrid: Instituto Nacional de Administración Pública. (Manuales, Administración General).
 - MAP, Ministerio para las Administraciones Públicas (1994). Manual de documentos administrativos. Madrid: MAP/Tecnos.
- Introducció a la traducció especialitzada juridicoeconòmica Pla docent de l'assignatura Curs 2009-10
- Mayoral, R. (1999). "Las fidelidades del traductor jurado: batalla indecisa". Dins Fera García, M. (ed.) Traducir para la justicia. Granada: Comares, pàg. 17-57.
 - Mayoral, R. (2005). "Cuánto derecho debe saber el traductor jurídico?" Dins Monzó, E i Borja Albi, A. (eds.) La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I
 - Monzó (2005). "Cómo traducir derecho sin ser jurista: nuevas fuentes y métodos documentales para la traducción jurídica". Dins Sales (ed.). La biblioteca de Babel. Granada: Comares, pàg. 123-146.
 - Monzó, E. (2002) La professió del traductor jurídic i jurat. Descripció sociològica de la professió i anàlisi discursiva del transgènere.
http://www.tdx.cesca.es/TESIS_UJI/AVAILABLE/TDX-1227102-130850/ Secretaria de la Función Pública (en línia) Lenguaje ciudadano. www.lenguajeciudadano.gob.mx
 - Universitat Politècnica de Catalunya(Termcat (2000). Diccionari d'economia i empresa. Barcelona: Gestió i edició de mitjans, 2000.
 - Valero, C. (2005). "La difícil tarea de documentarse en traducción e interpretación en los servicios públicos". Dins Sales (ed.). La biblioteca de Babel. Granada: Comares, pàg. 99- 121.

7.4. Recursos informàtics bàsics

- <http://pdl.iec.es>, www.iecat.net Institut d'Estudis Catalans (diccionari i corpus)
- <http://www.rae.es> Real Academia Española (diccionari, gramàtica, convencions)
- <http://www.termcat.net> Termcat, centre de terminologia
- <http://www.enciclopedia.cat> Gran Enciclopèdia Catalana (diccionari, hiperenciclopèdia)
- <http://www6.gencat.net/llengcat/> Generalitat de Catalunya, Web de la llengua catalana (assessorament lingüístic, publicacions, cursos i certificats)
- http://www.gencat.cat/justicia/temes/entitats_juridiques/linguistic/index.html Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, Llenguatge jurídic (Justiterm, inadequacions, convencions i criteris)
- <http://www.llengua.org> Pàgina de l'Institut Joan Lluís Vives.
- http://www.cicac.org/sl/index_nou.htm Consell de Col·legis d'Advocats de Catalunya, Normalització lingüística (formularis i legislació)
- <http://civil.udg.es/normacivil> Àrea de Dret Civil de la Universitat de Girona, Projecte Norma Civil.
- <http://www.droitcivil.uottawa.ca/world-legal-systems/esp-monde-large.html> Pàgina de la Universitat d'Ottawa)
- http://www.wordiq.com/definition/Common_law . Definicions enciclopèdiques common law – civil law
- <http://www.odci.gov/cia/publications/factbook/index.html>. CIA, sistemes legals del món
- <http://www.wordiq.com/> . Diccionari i enciclopèdia hipertextual
- http://www.infoeuropa.org/catala/Abc/estructura_pilars.htm Arquitectura de la UE
- <http://europa.eu.int> Unió Europea
- http://www.europarl.eu.int/home/default_en.htm Parlament Europeu
- <http://www.infoeuropa.org/> Patronat Català pro Europa
- <http://www.ciemen.org/mercator/UE-CT.HTM> Mercator UE (legislació)
- <http://eur-op.eu.int/code/es/es-12000.htm> Llibre d'estil interinstitucional
- <http://iate.europa.eu> IATE (base de dades terminològica UE)
- http://www.europarl.es/euro/monedaunica_catalan/parla.html Oficina del Parlament Europeu a Espanya – català, gallec, euskera.
- http://www.europarl.eu.int/transl_es/plataforma/pagina/pagdives.htm Plataforma Internet

7.5. Recursos didàctics. Material docent de l'assignatura

Els diversos materials docents que s'utilitzaran a l'assignatura (transparències, exercicis, textos per traduir, etc.) s'aniran penjant a l'aula global de l'assignatura.